

1. Record Nr.	UNINA9910789108903321
Titolo	Modern China and the West : translation and cultural mediation // edited by Peng Hsiao-yen and Isabelle Rabut
Pubbl/distr/stampa	Leiden, Netherlands : , : Brill, , 2014 ©2014
ISBN	90-04-27022-1
Descrizione fisica	1 online resource (373 p.)
Collana	East Asian Comparative Literature and Culture, , 2212-4772 ; ; Volume 2
Disciplina	418/.020951
Soggetti	Translating and interpreting Multicultural education Translating and interpreting - China - Social aspects
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	Includes index.
Nota di contenuto	Preliminary Material -- Introduction / Hsiao-yen Peng and Isabelle Rabut -- 1 China-Europe: Transcontinental "Intellectual Cooperation" during the Interwar Period / Françoise Kreissler -- 2 Ba Jin as Translator / Angel Pino -- 3 Eileen Chang as a Chinese Translator of American Literature / Te-hsing Shan -- 4 The Birth of a Profession: Translators and Translation in Modern China / Nicolai Volland -- 5 Force of Psyche: Electricity or Void? Re-examination of the Hermeneutics of the Force of Psyche in Late Qing China / Joyce C.H. Liu -- 6 Translating Liberalism into China in the Early Twentieth Century: The Case of Yan Fu / Max K.W. Huang -- 7 Chinese Romanticism: The Acculturation of a Western Notion / Isabelle Rabut -- 8 Mapping a "New" Dramatic Canon: Rewriting the Legacy of Hong Shen / Xiaomei Chen -- 9 The Shanghai School: Westernised Urbanity and Scriptural Mimesis / Yinde Zhang -- 10 A Traveling Text: Souvenirs entomologiques, Japanese Anarchism, and Shanghai Neo-Sensationism / Hsiao-yen Peng -- 11 From Poetic Revolution to Nation-(Re)building: Vicissitudes of Modernity in Modern Chinese Poetry / Sebastian Hsien-hao Liao -- 12 Ghostly China: Amy Tan's Narrative of Transnational Haunting in The Hundred Secret Senses, The Bonesetter's Daughter, and Saving Fish from Drowning / Pin-chia Feng -- Index.

In *Modern China and the West: Translation and Cultural Mediation*, the authors investigate the significant role translation plays in the act of cultural mediation. They pay attention to transnational organizations that bring about cross-cultural interactions as well as regulating authorities, in the form of both nation-states and ideologies, which dictate what, and even how, to translate. Under such circumstances, is there room for individual translators or mediators to exercise their free will? To what extent are they allowed to do so? The authors see translation as a 'shaping force.' While intending to shape, or reshape, certain concepts through the translating act, translators and cultural actors need to negotiate among multifarious institutional powers that coexist, including traditional and foreign. Contributors include: Françoise Kreissler, Angel Pino, Shan Te-hsing, Nicolai Volland, Joyce C. H. Liu, Huang Ko-wu, Isabelle Rabut, Xiaomei Chen, Zhang Yinde, Peng Hsiao-yen, Sebastian Hsien-hao Liao, and Pin-chia Feng.
